

# WHO News Release May 2013

## [Ban tobacco advertising to protect young people](#)

29 May 2013 -- On World No Tobacco Day, 31 May, WHO is calling for countries to ban all forms of tobacco advertising, promotion and sponsorship to help reduce the number of tobacco users. Tobacco use kills nearly 6 million people every year.

### 若い世代を守るためにたばこ広告を禁止

2013年5月29日 5月31日世界禁煙デーに、WHOは喫煙者数を減少させるため、あらゆるたばこの広告、販促及びスポンサーになることを禁止するよう各国に呼びかけた。喫煙により毎年約600万人が死亡している。

---

## [Sixty-sixth World Health Assembly closes with concern over new global health threat](#)

27 May 2013 -- After seven days of intense discussions, the 66th World Health Assembly (WHA) concluded with agreement on a range of new public health measures and recommendations aimed at securing greater health benefits for all people, everywhere.

### 第66回 WHO 総会は新しい健康に対する脅威に懸念を示して閉会

2013年5月27日 7日間の精力的な議論を行い、第66回WHO総会は世界のあらゆるところのすべての人々の健康を守ることを目指し、新しい公衆衛生の対策と推奨を合意して閉会した。

---

## [World Health Assembly opens to discuss major health issues](#)

20 May 2013 -- WHO's Health Assembly, the world's largest health policy-making body, opened its Sixty-sixth Session today in Geneva with around 3000 participants from around the world.

- preventing and controlling noncommunicable diseases such as diabetes, heart disease, cancers and chronic lung disease;
- monitoring of progress countries are making towards the Millennium Development Goals;
- intensifying efforts to eradicate polio;
- protecting more children from vaccine-preventable diseases;

- supporting countries in their efforts to move forward with universal health coverage.

### [WHO 総会が重要な健康に関する事項を議論するために開会](#)

- 2013年5月20日 世界最大の健康政策決定機関であるWHOの第66回WHO総会が世界各地から3,000人の参加者を集めてジュネーブで開催した。
- 糖尿病、心疾患、がん及び慢性肺疾患など生活習慣病の抑制と予防
- ミレニアム開発目標に向けての各国の進捗をモニタリング
- 小児麻痺の根絶努力を強化すること
- ワクチンで予防できる疾病から子供たちを守ること
- 皆保険に向けて努力する国々を支援すること

---

### [Yellow fever vaccination booster not needed](#)

17 May 2013 -- The yellow fever 'booster' vaccination given ten years after the initial vaccination is not necessary, according to WHO.

### [黄熱病の追加ワクチン接種は不要](#)

2013年5月17日 WHOによると初回の黄熱病ワクチン接種から10年後の追加ワクチン接種は不要である。

---

### [WHO statistics show narrowing health gap between countries with best and worst health status](#)

15 May 2013 -- The world has made dramatic progress in improving health in the poorest countries and narrowing the gaps between countries with the best and worst health status in the past two decades, according to the *World Health Statistics 2013*.

### [WHO の統計: 健康状態に関して上位国と下位国のギャップは縮まる](#)

2013年5月15日 World Health Staticsによると、最貧国の健康は劇的に改善を遂げており、健康状態に関して最上国と最下国との差は過去20年間で縮まっている。

---

### [2.4 billion people will lack improved sanitation in 2015](#)

13 May 2013 -- Some 2.4 billion people – one-third of the world’s population – will remain without access to improved sanitation in 2015, according to a joint WHO/UNICEF report issued today.

### **2015年に24億人の衛生状態は改善されないだろう**

2013年5月13日 24億人は世界の人口の三分の一であるが、2015年においても衛生状態は改善されないままであるだろう。これはWHOとUNICEFが共同で発行した報告書による。

---

### [WHO encourages patient participation for hand hygiene in health care](#)

3 May 2013 -- On Hand Hygiene Day (5 May), WHO is encouraging patients and their family members to join health workers in their efforts to practice good hand hygiene. Every year, hundreds of millions of patients around the world are affected by health care-associated infections. These lead to significant physical and psychological suffering and sometimes death of patients, and financial losses for health systems. More than half of these infections could be prevented by caregivers properly cleaning their hands at key moments in patient care.

### **WHOはヘルスケアにおいて手を衛生にすることを患者に奨励する**

2013年5月3日 5月5日は手指衛生の日である。WHOは患者とその家族に対し、手指衛生を励行する医療従事者に加わるよう奨励している。毎年何億人もの人々がヘルスケア関連の感染に罹患している。これらは身体的にも心理的にも重篤な被害に結び付き、時には死亡に至って保健システムの財政的損失にもなる。これらの感染の半分以上は医療従事者が患者をケアする基本動作において手を適切に清潔にすることによって防ぐことができる。

---

### [More than 270 000 pedestrians killed on roads each year](#)

2 May 2013 -- More than 270 000 pedestrians lose their lives on the world’s roads each year accounting for 22% of the total 1.24 million road traffic deaths. WHO is calling on governments to take concrete actions to improve the safety of pedestrians.

### **毎年27万人以上の歩行者が道路で殺されている**

2013年5月2日 世界では毎年27万人以上の歩行者が死亡しており、交通事故による死亡者124万人の22%を占める。WHOは各国の政府に対し、歩行者の安全を強化する確たる施策を行うよう求めている。

注) 本サマリーは、WHO 発信情報のインデックスとして役立てて頂くよう仮訳しているものですので、詳細内容については、WHO ニュースリリースの原文をこちらからご確認下さい。

<http://www.who.int/mediacentre/news/releases/en/index.html>

---

## Fact sheet ファクトシート

ニュースリリース翻訳とともにファクトシートのキーファクト部分を順次仮訳出していますが、今月はリリースに関連して「たばこ」「ミレニアム開発目標」「黄熱病」「道路交通傷害」を取り上げました。ファクトシート全文の原文はこちらからご確認下さい。

<http://www.who.int/mediacentre/factsheets/en/>

---

## Tobacco: Fact sheet N°339 Updated May 2013

### Key facts

- Tobacco kills up to half of its users.
- Tobacco kills nearly 6 million people each year, of whom more than 5 million are from direct tobacco use and more than 600 000 are nonsmokers exposed to second-hand smoke. Unless urgent action is taken, the annual death toll could rise to more than eight million by 2030.
- Nearly 80% of the world's one billion smokers live in low- and middle-income countries.
- Consumption of tobacco products is increasing globally, though it is decreasing in some high-income and upper middle-income countries.

## たばこ: ファクトシート No.339 2013 年 5 月更新

- たばこにより喫煙者の半数が死亡する。
- たばこにより毎年約 600 万人が死亡する。そのうち 500 万人はたばこを直接吸い込むことにより、さらに 60 万人以上の非喫煙者が間接的に吸い込むことによる。緊急の対策を取らなければたばこによる毎年の死亡者は 2030 年には 800 万人に増加するだろう。
- 世界の 10 億人の喫煙者の 80%は低、中所得国の人々である。

- いくつかの高、中所得国ではたばこの消費は減少しているものの、世界的にはたばこの消費は増加している。
- 

## Millennium Development Goals (MDGs): Fact sheet N°290

Updated November 2012

### Key facts

- Globally, the number of deaths of children under five years of age fell from 12 million in 1990 to 6.9 million in 2011.
- In developing countries, the percentage of underweight children under five years old dropped from 28% in 1990 to 17% in 2011.
- While the proportion of births attended by a skilled health worker has increased globally, fewer than 50% of births are attended in the WHO African Region.
- Globally, new HIV infections declined by 24% between 2001 and 2011.
- Existing cases of tuberculosis are declining, along with deaths among HIV-negative tuberculosis cases.
- The world has met the United Nations Millennium Development Goals target on access to safe drinking-water but more needs to be done to achieve the sanitation target.

### ミレニアム開発目標: ファクトシート No.290 2012年11月更新

- 世界では5歳以下の子供の死亡数は1990年の1200万人から2011年の690万人に減少した。
  - 途上国においては低体重の子供の割合は1990年の28%から2011年の17%に低下した。
  - 熟練したヘルスワーカーの介助による出産が世界的には普及しているが、アフリカではその率は50%以下である。
  - HIVの新規感染は2001年から2011年にかけて24%減少した。
  - 非HIV感染の結核患者の死亡と共に結核患者は減少している。
  - 安全な飲み水へのアクセスというミレニアムゴールに対して世界は目標を達成した。しかし衛生についての目標達成のため一層の努力が必要である。
-

## Yellow fever: Fact sheet N°100 Updated May 2013

### Key facts

- Yellow fever is an acute viral haemorrhagic disease transmitted by infected mosquitoes. The "yellow" in the name refers to the jaundice that affects some patients.
- Up to 50% of severely affected persons without treatment will die from yellow fever.
- There are an estimated 200 000 cases of yellow fever, causing 30 000 deaths, worldwide each year.
- The virus is endemic in tropical areas of Africa and Latin America, with a combined population of over 900 million people.
- The number of yellow fever cases has increased over the past two decades due to declining population immunity to infection, deforestation, urbanization, population movements and climate change.
- There is no specific treatment for yellow fever. Treatment is symptomatic, aimed at reducing the symptoms for the comfort of the patient.
- Vaccination is the most important preventive measure against yellow fever. The vaccine is safe, affordable and highly effective, and a single dose of yellow fever vaccine is sufficient to confer sustained immunity and life-long protection against yellow fever disease and a booster dose of yellow fever vaccine is not needed. The vaccine provides effective immunity within 30 days for 99% of persons vaccinated.

### 黄熱病:ファクトシート No.100 2013年5月更新

- 黄熱病はウイルス性の急性出血性疾患であり蚊によって感染する。病名の「黄色」は患者によっては黄疸が出ることによる。
- 治療しなければ重症患者の50%が死亡する。
- 毎年20万人が黄熱病に罹患し、3万人が死亡すると推定される。
- ウイルスは9億人が住むとされるアフリカとラテンアメリカの熱帯地方に特有である。
- 黄熱病の患者は過去20年間に、免疫保有人口の減少、森林破壊、都市化および気候変化によって増加している。
- 黄熱病には特別の治療法はない。治療は対症療法であり患者の症状を和らげて楽にさせることである。
- 予防接種は黄熱病の予防に最も重要な手段である。ワクチンは安全で手ごろな費用で効果が高く、一回の接種で免疫力が生涯持

- 続するに十分である。追加の接種は必要ない。ワクチン接種後 30 日以内に 99%の人に十分な免疫力ができる。
- 

## Road traffic Injuries : Fact sheet N°358 Updated March 2013

### Key facts

- About 1.24 million people die each year as a result of road traffic crashes.
- Road traffic injuries are the leading cause of death among young people, aged 15–29 years.
- 91% of the world's fatalities on the roads occur in low-income and middle-income countries, even though these countries have approximately half of the world's vehicles.
- Half of those dying on the world's roads are "vulnerable road users": pedestrians, cyclists and motorcyclists.
- Without action, road traffic crashes are predicted to result in the deaths of around 1.9 million people annually by 2020.
- Only 28 countries, representing 416 million people (7% of the world's population), have adequate laws that address all five risk factors (speed, drink-driving, helmets, seat-belts and child restraints).

## 道路交通傷害:ファクトシート No.358 2013年3月更新

- 交通事故で毎年 124 万人が死亡している。
- 交通事故は 15～29 歳までの輪会人口における最大の死亡原因である。
- 全死亡の 91%は低、中所得国で発生しているが、これらの国の自動車数は世界の約半分に過ぎない。
- 道路で死亡する半数は道路弱者である。それらは歩行者、サイクリスト、モーターサイクリストである
- 対策をしなければ交通事故による死亡は 2020 年には年間 190 万人になると見られる。
- 4 億 1600 万人を抱える 28 核に(世界人口の 7%)のみが 5 つの危険因子(スピード違反、飲酒運転、ヘルメット着用、シートベルト着用、子供の制限)に対処する適切な法規制を行っている。